

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ.

Шадыева Дильфуза Аббасовна

Преподаватель русского языка и литературы

Кафедры «Истории и филологических дисциплин»

Азиатский Международный Университет

Бухара, Узбекистан

dshadieva9@gmail.com

Аннотация. Переводоведение в XXI веке стало неотъемлемой частью глобальной коммуникации, научного и культурного обмена. В условиях стремительного развития технологий, расширения межкультурных контактов и глобализации перевод как вид деятельности и как наука сталкивается с новыми вызовами и противоречиями. Современное переводоведение, интегрируя знания из лингвистики, культурологии, психологии, когнитивистики и информационных технологий, продолжает развиваться, но одновременно испытывает ряд проблем, требующих научного осмысления и практического решения.

Ключевые слова: коммуникация, перевод, межкультурные связи, эквивалентность, компетентность, специализированный перевод, глобализация.

Переводоведение сегодня — это больше, чем просто техника или лингвистика. Это наука, находящаяся на пересечении многих дисциплин. Успешное развитие переводоведения возможно только при уважении к многоязычному миру, признании культурных различий, постоянной научной рефлексии и технической адаптации.

Перевод — это акт понимания и посредничества между мирами, в котором человек по-прежнему остаётся ключевым звеном, несмотря на прогресс искусственного интеллекта.

Основные проблемы современного переводоведения

Межкультурные барьеры и передача реалий. Переводчики сталкиваются с необходимостью адекватной передачи лакун, реалий и культурно специфичных понятий. Например, невозможно дословно передать все оттенки таких терминов, как samovar, sobornost', siesta, hanami.

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

Проблема эквивалентности остается актуальной: выбор между дословным переводом и адаптацией к культуре получателя требует высокой компетентности и тонкого чувства баланса.

Машинный перевод и технологии. Рост популярности автоматических систем перевода (Google Translate, DeepL и др.) порождает споры о роли переводчика. Машинный перевод справляется с техническими и бытовыми текстами, но по-прежнему слабо интерпретирует контекст, иронию, эмоции и языковую игру. Вопрос: «Заменит ли ИИ человека-переводчика?» — остаётся открытым и требует критического осмысления.

Этические и профессиональные стандарты. Переводчики работают с конфиденциальной информацией, текстами разной этической нагрузки (политика, медицина, война). Отсутствие универсальных норм и регламентов может привести к искажению оригинального смысла или даже к политическим недоразумениям.

Проблема сохранения авторского стиля. Особенно актуально для художественного перевода: как сохранить уникальный стиль автора, его индивидуальную манеру письма?

Часто переводчик становится своего рода соавтором текста, что вызывает дискуссии о границе между «переводом» и «адаптацией».

Кризис подготовки специалистов. Во многих странах наблюдается недостаток качественной подготовки профессиональных переводчиков, особенно в области специализированного перевода (медицинский, юридический, технический). Современное образование отстает от требований рынка, где ценится многофункциональность переводчика: знание терминологии, владение САТ-инструментами, понимание культурных кодов.

Перспективы и направления развития. Несмотря на вышеперечисленные проблемы, переводоведение активно развивается в следующих направлениях:

Корпусная лингвистика и цифровые ресурсы: базы данных, параллельные корпуса, автоматизированные системы помогают делать анализ более точным.

Психолингвистика перевода: изучение когнитивных процессов, происходящих при переводе, открывает новые горизонты для понимания деятельности переводчика.

Когнитивно-дискурсивный подход: фокус на том, как мыслит переводчик и как он выстраивает смысловой мост между языками.

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

Интердисциплинарность: активное сотрудничество с IT, социологией, культурологией, философией.

Появление новых жанров перевода: перевод видеоигр, фанфиков, блогов, интернет-мемов, субтитров и локализация приложений — всё это требует новых методик и подходов.

Новые вызовы в области устного перевода. Современный устный перевод (в том числе синхронный и последовательный) сталкивается с рядом уникальных проблем:

Интенсивность информационного потока — выступления на международных форумах, конференциях, переговорах становятся все более насыщенными, быстро меняются темы, требуют мгновенной реакции и широкого кругозора от переводчика.

Многоязычные мероприятия требуют высокой степени координации между переводчиками, работы с техническим оборудованием и мгновенного переключения между языками.

Условия работы: частая работа онлайн, плохое качество звука, нестабильная связь — это всё усложняет задачу устного перевода в цифровую эпоху.

Локализация как форма перевода. Локализация — это особая форма перевода, выходящая за рамки лингвистической эквивалентности. Она включает адаптацию продуктов (игр, программ, сайтов, рекламы) к культурному, юридическому и лексическому контексту целевой аудитории.

Глобализация и идеология перевода. Существует мнение, что перевод всё чаще становится инструментом не просто межкультурной коммуникации, а идеологического влияния:

Цензура в переводе — особенно в политических, религиозных и гендерно-чувствительных текстах.

Манипулятивный перевод — когда перевод адаптируется с учётом интересов заказчика, даже в ущерб смыслу оригинала.

Одноязычное доминирование — распространение английского языка во многих сферах делает перевод с других языков менее востребованным и ставит под угрозу многоязычие.

Заключение. Современное переводоведение — это наука и практика, находящиеся в постоянном развитии. Перед ней стоят серьёзные вызовы, вызванные техническими, культурными и этическими изменениями в мире. Но

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

именно эти вызовы стимулируют рост, обновление и профессионализацию переводческой деятельности. Успешное решение проблем переводоведения возможно только при активном взаимодействии науки, практики и образования.

Литература.

1) Shadyeva , D. . (2024). РАЗВИТИЕ ТРАДИЦИИ РУССКОЙ ОРИЕНТАЛИСТИКИ В НАЧАЛЕ XX ВЕКА. Journal of Universal Science Research, 2(5), 507–518. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/universal-scientific-research/article/view/34894>

2) Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2024). РАЗВИТИЕ ТРАДИЦИИ РУССКОЙ ОРИЕНТАЛИСТИКИ В НАЧАЛЕ XX ВЕКА. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(4), 507–518. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10976783>

3) Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2024). Концепция Востока в творчестве И.А. Бунина. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(5), 382–393. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11222709>

4) Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2024). ВЛИЯНИЕ КОРАНА НА ТВОРЧЕСТВО ПОЭТА И. А. БУНИНА. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(5), 715–723. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11457087>

5) Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2024). Скороговорки как жанр фольклора. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 117–122. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13829899>

6) Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2024). Гафур Гулям: крупнейший узбекский поэт и переводчик. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(10), 270–275. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13988040>

7) Шадыева Дильфуза. (2024). «Озорник» Гафура Гуляма: сатирический образ и глубокий смысл. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(11), 40–42. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14063420>

8) Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2024). ОТРАЖЕНИЕ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ В ПОВЕСТИ «ОЗОРНИК» ГАФУРА ГУЛЯМА. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(12), 16–18. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14476643>

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 06, Июнь

9) Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2025). ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛАКУН В ЛИНГВИСТИКЕ. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 3(5), 27–38. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15375447>

10) Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАДИЦИИ И ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ НАУКИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В УЗБЕКИСТАНЕ. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 3(4), 178–189. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15288023>

11) Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2025). ПЕРЕДАЧА СЛОЖНЫХ КУЛЬТУРНЫХ ПОНЯТИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 3(3), 153–163. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15065788>

12) Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2025). ВКЛАД Н. К. ГАРБОВСКОГО В РАЗРАБОТКУ И РАЗВИТИЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 3(2), 180–189. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14884413>

13) Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2025). ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В УЗБЕКИСТАНЕ. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 3(1), 79–88. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14639265>